

## Zapatain dantza

La danse du cordonnier

Basque

Collecté auprès de Maider Eyherabide et Chantal Larrondo  
par Carol Gomes et Stéphanie Geneix-Rabault, Nouméa - Juin 2022.

🔊 Écouter le chant

🗣️ S'entraîner à prononcer

*Cette interprétation est une danse (parfois chantée) à l'occasion de fêtes villageoises ou lors du carnaval ; on la trouve aussi sous le nom de « danse chantée du carnaval ». Dans ce chant très populaire dans les pratiques culturelles basques, on se moque du cordonnier. Cet appel à la danse est une sorte de virelangue en langue basque : il est marqué par la répétition des syllabes « jo », « si », « kol », « pe », etc.*

**Kolpe kolpe kolpe ka  
Josi ta josi, josi ta josi.  
Kolpe kolpe kolpe ka  
Josi ta josirik zapatak**

**Frappe, frappe en frappant  
Coudre et coudre, coudre et coudre  
Frappe, frappe en frappant  
Coudre et les chaussures sont cousues**

Transcription et traduction : Maider Eyherabide et Chantal Larrondo - Accordéon : Chantal Larrondo

## ➔ Découverte de la langue

- 🔊 *Kolpe* : frapper
- 🔊 *Josi* : coudre
- 🔊 *Zapatak* : les chaussures (*zapata* : la chaussure)
- 🔊 *Zapatain* : cordonnier
- 🔊 *Dantza* : danse

L'aire linguistique du basque, langue aussi appelée *euskara*, couvre une partie du sud-ouest de la France et du nord de l'Espagne. Le catalan serait parlé par un peu plus de 800.000 locuteurs bascophones. Le basque est un isolat linguistique, autrement dit une langue sans famille linguistique. Il fait partie des 75 langues régionales du patrimoine de la France, parlé par la diaspora basque en Nouvelle-Calédonie.

## ➔ D'autres écoutes

🎵 Version instrumentale harmonisée avec couplets et partition :

<https://www.eke.eus/fr/culture-basque/chant-et-musique-basques/chant-choral/fonds-de-partitions-basques-joseph-maris/zapatain-dantza>

🎵 Version chantée par Jokin Irungaray / Ressources sur la langue et le chant basques :

<https://edutheque.philharmoniedeparis.fr/pays-basque-zapatain-dantza.aspx>

🎵 Représentations dansées en costumes caractéristiques des cultures basques :

<https://youtu.be/QJu4DHJQgyk>

<https://youtu.be/OrFxTCjS5eA>